



权势转移

南部边缘地带的兴起及其
对东部统治集团的挑战

[美] 柯克帕特里克·塞尔著



权势转移

(南部边缘地带的兴起及其
对东部统治集团的挑战)

〔美〕柯克帕特里克·塞尔著

河北大学外语系英语专业
73级工农兵学员及部分教师
商务印书馆翻译组
等合译

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并删去出处时用原著版本。

商务印书馆

1976年·北京

Kirkpatrick Sale
POWER SHIFT

**The Rise of the Southern Rim
and Its Challenge to the
Eastern Establishment**
Random House · New York 1975

内部发行

权 势 转 移

南部边缘地带的兴起及其
对东部统治集团的挑战

[美] 柯克帕特里克·塞尔著
河北大学外语系英语专业
73级工农兵学员及部分教师
商务印书馆翻译组
等合译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 12¹/₄。印张 259千字
1976年10月第1版 1976年10月北京第1次印
统一书号, 3017·205 定价, 0.95元

BYW 10/12

出版说明

本书作者柯克帕特里克·塞尔生于纽约州的伊萨卡，毕业于康奈尔大学，著有《大学生争取民主社会史》、《加纳的国家与人民》。

本书主要叙述美国南部权势集团的兴起及其对传统的东部权势集团的挑战。作者分析了第二次世界大战结束以后美国南部经济发展的原因、特征，以及随之而崛起的政治势力的情况和党派之间的斗争等等。尼克松取得总统职务就表明了南部政治势力的崭露头角及其政治作用的重大增长。书中关于尼克松政府扶植南部、排挤东部的策略对美国产生的影响，关于东部权势集团对这种新的权势转移的反应与反击，也着重作了阐述。作者认为权势已确实无误地向南转移，尽管东部权势集团进行反击，企图恢复均势，但终将无可挽回。

本书资料比较丰富，对观察美国经济问题和政治动态，特别是研究美国大选趋势及今后的国内外政策动向等方面有一定参考价值。但是必须指出，作者限于资产阶级立场，以及作者常常偏袒东部权势集团的态度，使他对东部与南部两个权势集团之间的纯系垄断资产阶级内部争权夺利的斗争，不可能揭露得很深刻。对于书中的错误观点，希望读者翻阅时注意批判。

本书的绪论、第一章由辛勤同志译出，第二章由朱泱同志

译出，第三章由杜汝楫同志译出，第四章由本馆翻译组译出，第五章、第六章由河北大学外语系英语专业 73 级工农兵学员及部分教师译出。

目 录

绪论	1
第一章 经济权力的六个支柱	16
第二章 发展方式:经济特点	62
第三章 从右到左:政治权力的分析	104
第四章 三R:政治特征	187
第五章 牛仔的胜利	254
第六章 北方佬的攻击	334

绪 论

1973年3月13日凌晨近二时，在白宫椭圆形办公室，理查德·尼克松即将结束他同顾问约翰·迪安就如何应付正开始威胁着尼克松政府的日益扩大的水门丑闻而进行的一次冗长而茫无头绪的谈话。在国会山，L. 帕特里克·格雷——他被尼克松提名为联邦调查局局长——正继续在参院司法委员会作证，他业已透露出一些会使白宫直接受到怀疑的颇为不利的秘密。前一天，尼克松发表了一个拒绝让他的僚属出席各种参院委员会的声明，运用“行政特权”这个护身符来抵抗日益强劲的水门疾风。总统现在感到很象一个被围困的英雄，受到残酷无情的报界和被巧妙操纵着的公众的攻击，于是突然愤怒地宣称，“谁也不是我们的朋友”，过了一会，在经过忧郁地沉思之后，他接着说，“在上层知识界，心无主宰的，也有我们自己的共和党人，还有民主党人等等，在他们看来，水门事件仍将是一场危机”。善于觉察和反映上司心情的迪安立即随声附和，同他一道咒骂起“报界……知识分子”来，声称他们决不会相信那些水门盗贼是单独行动的，“他们一定要把这件事渲染得更阴险、更复杂，把它说成是总的计划的一部分”。总统点点头，似乎变得忧心忡忡，然后突然说出一直苦恼着他的想法：

“真是沒完沒了。不过我告诉你，这是我们最顽强的对手的垂死掙扎。他们就是要找点碴儿来大喊大叫。”

总是扮演配角的迪安又随声附和说，“他们只好在这个问题上大喊大叫……”但尼克松正讲得起劲，不愿让他打断思路。

“他们将要到处撒谎，大嚷大叫。他们现在的日子不好过。他们因竞选失败，感到很苦恼，”然后，为了使迪安领会他所指出的敌人的充分涵义，尼克松进一步说，“在这都市里到处在谈论水门事件，并不完全都是我们的敌人，甚至有中间派，但根本问题是东部权势集团。这个权势集团正濒于死亡，所以他们不得不表明，尽管我们在对外政策和选举上取得了成功，就因为这个水门事件，一切都是错误的。他们正在竭力利用这一点来概括其余。”

根本问题是东部权势集团。

非同凡响。这是美国总统说的话，而按照我国的通常分类，总统是被看作任何“权势集团”的关键部分的，即使不是它的核心的话——然而这位总统却分明认为他自己处于这个权势集团之外，而且还是这个权势集团的敌人。因此很明显，理查德·尼克松是在改变通常的定义，实际上是在表明一个新的概念，即关于什么是权势集团以及它在本世纪中期美国的地位的新概念。毫无疑问，他并没有充分说明这个概念的具体内容，但是他的高度发达的政治嗅觉却告诉他这决非虚构。对尼克松说来，东部权势集团是一个遥远的和陌生的世界，是纽约、波士顿、纽波特、格罗斯波因特和温尼特卡的世界，是巨大财富、高度文化、经过培育的传统、工业权力和政治寡头的世

界，是“心无主宰的人”和“中间派”、“自由派上层”和“厚颜无耻的势利眼”——“敌人”——的世界。尼克松认为他自己站在这一切之外，显然是一个生人、一个局外人、一个挑战者，代表着一种较新类型的人们，他们不论和这个权势集团打过多少次交道，也不论和它接触过多少次，决不会成为那个世界的一部分，因为他们来自新的地方，他们有不同的社会准则，他们献身于不同的事业。尼克松理解到——即使仅仅是初步的理解也罢——在美国实际上存在着他和他的总统职位与之息息相关的一个新的权力结构，这个新的结构同传统的权势集团相对抗，因此它是在国家权力的等式中必须计算进去的新的成分。

从它最广的意义上看，美国近代权势集团从南北战争后的巩固时期起直到第二次世界大战开始时止，即从1870到1940年的大约整整七十年期间，保持着实质上未见衰退的影响。实际上，在生活的各个方面，我国曾被从芝加哥到纽约、从波士顿到费城的东北部一系列工业、金融、政治、学术和文化中心所统治，而这些中心是同梅隆、卡内基、洛克菲勒、摩根、福特、麦考密克、范德比尔特等等的姓名分不开的。就是这个系统影响了总统候选人的挑选（从1869到1945年，仅有两位总统是在东北部以外出生的），控制了国会的两院，决定了美国的对外政策，规定了经济方面优先考虑的项目和方针，或多或少地形成了文化和道德标准，确定了谁该有权和谁该无权。至于在同一期间确实千方百计发展起来的地区——例如随着“暴发户”A. P. 贾恩尼尼（美洲银行的创立人）而发展起来的

旧金山湾地区，或由于密西西比河运输而繁荣起来的新奥尔良——大都位于边远地区，在全国规模上只能发挥很小的经济影响或政治影响。

所有这些，随着第二次世界大战的到来及其新技术和优先考虑项目的出现，都开始发生了变化。慢慢地发展起来了一个对抗的系统，它以我国在地理上——以及很大程度上在文化、经济和政治上——同东北部相对立的南部和西部为基础，特别是以南部边缘地带、即从加利福尼亚南部经西南部和得克萨斯伸入最南方直到佛罗里达这一宽广地带为基础。在这里形成了一个真正竞争的权力基地，它所依靠的是开始从较老和较寒冷的东北部地区将千百万人吸引到较年轻和阳光较充分的南部和西南部的空前人口大迁移……是创设了主要以南部边缘地带为基地并逐渐与东北部较老工业相抗衡、甚至在有些方面赶到前面去的战后新兴的庞大国防工业、航空与宇宙航行工业、新工艺工业、电子工业、农业综合企业和石油与天然气提炼工业的真正经济革命……是联邦政府的巨大扩展及其空前的财富积累，这些财富的大部分用于发展和支持新地区以及政府所属的新工业、新港口和新内陆运输系统、新军事基地和航空与宇宙航行基地，新水道和灌溉系统……是南部边缘地带的政治发展及其对于各类全国性政党组织的日益增长的影响，是它在两个主要政党的候选人的选择方面所起的决定性作用，它对国会的主要委员会和很多内部活动的控制，以及最后还有它在1963到1974年对总统职位本身的占据。最近三十年来，这个对抗的系统由于走上全国政治舞台并对传统的权势集团提出正面的挑战，可以说已经确实把

美国国内的权力中心从东北部移向南部边缘地带了。

不难证明,这并不是什么地理环境在暗中帮忙,也不是理查德·尼克松心中产生的一种狂想。种类异常繁多的充分证据表明权力的转移产生于这些方面:例如,来自南部边缘地带的一般说来是保守的新兴力量——巴里·戈德华特、罗纳德·里根、尼克松本人——接管了共和党并接着至少在1964到1974年长达十年的期间取代了东北部的自由派……南部边缘地带的实业巨头——克林特·默奇森、詹姆斯·林、纳尔逊·邦克·亨特、霍华德·休斯和其他各色人等——袭击了华尔街的堡垒和东北部的工业巨擘……经办主要体育竞赛的特权从东北部转移到南部和西部,并在该地区主持下成立了六个新的职业性竞赛联合会……这些年来,诸如艾伦·埃伦德、萨姆·雷伯恩、理查德·拉塞尔、詹姆斯·伊斯特兰、赖特·帕特曼、威尔伯·米尔斯、切特·霍利菲尔德、约翰·斯坦尼斯、萨姆·欧文、卡尔·艾伯特、约翰·罗兹、霍华德·贝克、约瑟夫·蒙托亚等来自南部边缘地带的人物在严密而强有力的国会中接掌了权力……新的官方证券交易所在迈阿密和洛杉矶这样一些地方出现,并在纽约证券交易所目前正在动荡不稳的时候兴旺发达起来……在我国南部一带连绵不断的新城市如阿纳海姆、圣地亚哥、菲尼克斯、阿尔布凯克、达拉斯、休斯敦、孟菲斯、杰克逊、亚特兰大、杰克逊维尔和奥兰多,惊人地勃兴和扩大起来,这些城市是从寂静的牧牛业城镇或边境哨所发展成为重要商业中心而列入全国最繁荣的城市的……有组织的犯罪活动从业已凋零的东北部转移到以新的方式殷勤接待来客的中心如洛杉矶、拉斯维加斯、菲尼克斯、新奥尔良、

霍特斯普林斯、迈阿密海滩等城市……得克萨斯计算机公司
总经理H. 罗斯·佩罗特——他曾在 1971 年一手支持证券经
纪行，使它们免于崩溃——作了五千五百万美元的异乎寻常
的投资……在民主党内，象乔治·华莱士、杰里·布朗、劳埃
德·本特森、弗雷德·哈里斯、吉米·卡特、罗伯特·斯特劳
斯、特里·桑福德、鲁宾·艾斯丘等来自南部边缘地带的人物崭
露头角，所有这些都属于使民主党别开生面的新人物……
成千的商行和成百的大公司从东北部的大城市迁往南部边缘
地带的富于进取精神的新城市，使东北部在仅仅最近十年内
至少失去了《幸福》杂志列为第一流的四十家工业公司……在
洛杉矶、休斯敦、亚特兰大和迈阿密这样一些地方发展起来了
重要的文化中心，每个中心都有足与纽约相颉颃并与东北部
大部分其余城市相比有过之而无不及的各种事业……南部边
缘地带各州人民的个人收入有了稳步的增长，而在东北部则
已经有所下降，在最近十年间，阳光充足地带的主要大城市的
增长率比寒冷地带的主要地区高出一倍……还有较小的一些
事例，如西海岸计划建立它自己的自由神像……联邦储备委
员会在佛罗里达的迈阿密已经设立了它在三十三年中的第一
个新银行……美国合约桥牌联合会的总部设在孟菲斯……伯
格多夫·古德曼公司这家纽约五马路的豪华百货公司属于洛
杉矶的卡特·霍利·黑尔百货商店所有……全纽约熟食界最有
名的犹太民族清洁食品有限公司属于得克萨斯州休斯敦的里
维亚纳公司所有……。这些还仅仅是一个开始。

这是不是说东北部就处在这种包围之中呢？嗯，它并没有
销声匿迹，也没有表现出它将这样做的任何迹象：尼克松已经

不再在椭圆形办公室里,并且他已被一个密执安人所取代,这一事实本身就足以证明东北部仍然握有相当大的权势。但是人们能够清楚地看出,东北部权势集团正在走下坡路,甚至一次取得总统职位的胜利也不能掩盖这一现实。大的都市中心都在衰退和丧失人口,有些城市如纽瓦克、布法罗、底特律和加里正在变成地地道道的污水坑……。东北部的财富正在流入我国的其他地区,根据全国人口普查局的调查,这在以后的十五年内将产生“收入”向南部和西部地区的“显著转移”,因为南部的制造业已经有了特别迅速的增长,而“在中部大西洋地区的几乎每一种重要的工业……在以后的二十年内”都将在平均增长率以下……。纽约的纺织公司已经另找出路,向南部进发,底特律的汽车制造商已经遭遇到灾难性的衰退,新英格兰的奶牛场已经荒废……。铁道系统衰败得很快,到1975年有九条主要线路破产,其他线路也将罹于同样的命运,以致东北部的整个运输基础正面向崩溃,地方经济受到严重危害……。据调整工商业的会议委员会说,东北部在工业方面的重要性正在迅速下降,它引证数字表明那里的各项工业迟至四十年代后期还占生产总值的百分之七十,但是“到了1971年,这一份额下降到百分之五十一”,并逐年还在下降……。原有的货币市场已不再能够提供东北部或国家所需要的资本,曾一度成为华尔街光辉宝石的经纪行现已变得晦暗无光,每年有五十家以上宣告破产……。在几乎每一个领域,东北部权势集团的惯常的稳定和统治都在动摇。如果从这一切就得出结论,象尼克松对迪安那样说,“东北部权势集团正濒于死亡”,那的确未免言之过早,但是那种夸张的说法也确实暗示

了一个真理。

在美国经济和政治生活中，“南部边缘地带”这个概念并不是一种纯粹的空想，也不是妄想狂患者的虚构。对这个区域来说，存在着一种客观的现实，一种气候的、历史的和文化的凝聚性，在许多方面有助于把这个广阔地带同我国的其余部分分隔开来。

对南部边缘地带说来最明显的一致性就是气候，只要看一看报刊出版的那些气候地图就可一目了然。不管在一年中什么时候，大致都会有一条横贯地图的虚线，东起北卡罗来纳州顶端附近，经过孟菲斯和俄克拉何马城，稍许偏下到阿尔布凯克，然后往上经过内华达州南部直到旧金山。在冬季，这通常是华氏六十度线——在这条线以南的气温在华氏六十度以上，在这条线以北的气温在华氏六十度以下——而在夏季，它通常是华氏八十度的分界线。当然，它会有变化，因为气候这东西就是这样的，不过奇怪的是气候线始终显出这同一型式。

这似乎是着手划分南部边缘地带的一个适当的方法，因为正是气候在很大程度上给这地区带来惊人的发展。在这条线以下将可看到美国的所有热带和亚热带地区：佛罗里达海滩、最南部的大草原、路易斯安那州低地、得克萨斯和俄克拉何马平原、西南部沙漠、盛产棕榈的加利福尼亚海岸。这个地带的年平均温度在华氏六十度以上，平均最高温度是华氏七十四度。这里每年有二百五十到三百五十个晴天，如果降霜的话不会早于 11 月。总之一句话，这是美国的日照地带。

但是这个地区还不仅仅具有气候方面的一致性。它也同样具有人口方面的大体上的一致性，因为在现代的多次迁移以前，这地区有过相当一律的定居形式，迁移运动差不多是从南部向西移动，分布在从南北卡罗来纳到加利福尼亚一带。十八世纪和十九世纪的最早的移民几乎完全是从东海岸往西移动的，一股席卷西南部的大规模的移民浪潮经过佐治亚和亚拉巴马到墨西哥湾沿岸并溯格朗德河而上，另一股移民浪潮则经由田纳西、阿肯色和红河流域往西移动，越过得克萨斯平原，直达落矶山脉。到了二十世纪初，这两股浪潮大致在新墨西哥州东部已经逐渐减弱，但这时又发生了两次最后完成定居的迁移运动，一次是从二十年代初期起极南部各州向佛罗里达涌进，另一次——因流动的农业工人而著名——是在二十年代后期和三十年代越过落矶山脉往西进入加利福尼亚州南部和中央流域。到第二次世界大战时，整个边缘地区具有一种适合于“熔化锅美国”的异乎寻常的类似性：这不仅由南部（主要是南部白人）的新拓居地表明出来，而且由出生外国的移民较少这一点表明出来。甚至现代的人口流入，尽管其中或许有一半来自东北部，也没有在很大程度上改变这一确定的性质。

部分地由于这些迁移的特点，部分地由于这些特点所包含的共同传统，南部边缘地带在文化方面也显然具有大体上的一致性。整个地区包括几乎所有在历史上曾经是美国边疆的主要战场的地带，从戴维·克罗克特^①的田纳西到萨姆·豪

^① 戴维·克罗克特(1786—1836)，美国边疆开拓者和政客。——译者

斯顿^①的得克萨斯到怀亚特·厄普的亚利桑那，都具有这一传统所包含的内容(比如，对弗雷德里克·杰克逊·特纳来说，它意味着“四季长青……美国生活的流动性……新的机会……纯朴……原始生活……野蛮和文明的会合点”)。它也包括差不多分明是美国唯一在经济上依赖于奴隶和奴役劳动(黑人、棕色种人或红种人)的地区，不仅有著名的南部种植园和以后继之而办起的农场，而且还有得克萨斯和西南部的大牧场以及加利福尼亚和佛罗里达的大果园。这地区包括所有南部邦联各州(弗吉尼亚除外)，加上两个对邦联具有最大同情的地区(俄克拉何马和新墨西哥)，这就意味着一种当然远远超出单纯军事范围的文化传统。最后，从卡罗来纳海岸到新墨西哥东部以及从俄克拉何马到佛罗里达的整个地区是南部浸礼教会及其支派的中心地带，这个教会今天在从北卡罗来纳到得克萨斯的每一个州里是人数最多的教会，而且在亚利桑那和加利福尼亚南部另外还有为数众多的浸礼教徒。

南部边缘地区的这些特点合在一起，就划分出一个异常一致的地理区域。事实上，看来并非偶然的是，的确存在一条将这一地区几乎明确地划分出来的制图线：沿北卡罗来纳、田纳西、阿肯色、俄克拉何马、新墨西哥和亚利桑那北部边缘伸展的疆界线，或者一般地说，就是北纬三十七度线。如果把这条线延长，经内华达和加利福尼亚到太平洋，只要稍许偏上一点将旧金山包括进去，那么这条分界线就完成了。这条线以南的土地包括十三个州的全部——北卡罗来纳、南卡罗来纳、

^① 萨姆·豪斯顿(1793—1863)，美国将军和政治家，曾任得克萨斯共和国总统(1836—1838, 1841—1844)和美国参议员(1846—1859)。——译者

佐治亚、佛罗里达、田纳西、亚拉巴马、密西西比、阿肯色、路易斯安那、俄克拉何马、得克萨斯、新墨西哥和亚利桑那——以及内华达和加利福尼亚这另外两个州的南边的和人口非常稠密的部分。这就是南部边缘地带。

因循守旧的人会注意到，靠近三十七度线的这个整齐的分界线同通常的地理结构有一些出入。比方说，在东端它排除了弗吉尼亚州，尽管事实上这个州是南部邦联的一个重要部分，并且它在其北半部已经经历了真正边缘地区所具有的大致同样迅速的发展。可是，弗吉尼亚在基本气候方面同边区很不一样，它的大部分农业同边区的形式也很有差别；它历史上的人口迁移不是往西通过阿巴拉契亚山脉进入肯塔基和西弗吉尼亚，就是沿海岸线往正北；它近年来的人口增长几乎全部发生在作为近郊地带一部分的华盛顿郊区，这个地带同马里兰和北部的联系远比同诺福克和南部来得密切。在西端，边区分界线包括旧金山湾区域以南的加利福尼亚中部地区——尽管旧金山是个老牌的财富中心并号称“老牌贵族政治”之类的地方，也不管人们费了多少笔墨企图在洛杉矶和海湾区域之间划一条分界线。理由很简单：从气候学、地形学和地理学上看，这一地区和南部的共同之点远远多于不同点（在加利福尼亚的真正分界线不是特哈查皮山脉，而是莫凯卢姆河），并且旧金山周围以南地区（例如圣马特奥、圣克拉拉和阿拉米达等县）是和该州南部完全一样的暴发地区并具有其同时代的一切特点。同样地，内华达的南端被包括在这地区之内，以三十七度线为界，这也恰好是和它的南邻而不是北邻同类的地块：它通过科罗拉多河系统在地理上同亚利桑那和加利